

II^e Colloque de l'AIEMF
(Association Internationale pour l'Étude du Moyen Français)

« *La traduction vers le moyen français* »

Université de Poitiers – CESC

27–29 avril 2006

organisé par Claudio Galderisi
avec la collaboration de Pierre-Marie Joris, Cinzia Pignatelli et Jean-Jacques Vincensini

Comité scientifique :

Carlos ALVAR, Giovanna ANGELI, Gabriel BIANCIOTTO,
Maria COLOMBO TIMELLI, Giuseppe DI STEFANO,
Gilles ROQUES, Claude THIRY

Pré-Programme:

27 avril: Axe littéraire et esthétique

- | | |
|-------------|--|
| 9h15 | accueil et bienvenue du Directeur du CESC et du Président de l'Université |
| 9h30-10h10 | C. THIRY, <i>Une esthétique de la traduction vers le moyen français?</i> (c. plénière) |
| 10h15-11h15 | M. SIMO TORRES, <i>La traduction française de l'Historia Regum Britanniae (Paris, BN fr. 17177)</i>
I. ZAMUNER, <i>Les versions françaises de l'Epistola ad Alexandrum de dieta servanda : mise au point</i> |
| 11h15-11h30 | pause |
| 11h30-12h30 | A.M. BABBÌ, <i>Pierre de Paris traducteur de la Consolatio Philosophiae</i>
L. EVDOKIMOVA, <i>Florilèges du Miroir historial de Jean de Vignay : leur rôle pour la composition des prologues du traducteur...</i> |
| 12h45 | déjeuner |
| 14h30-15h30 | G. BIANCIOTTO, <i>Du texte, de sa copie et de l'enluminure : à propos du ms. Wien 2617 du Livre de Thezeo</i>
G. ANGELI, <i>La farce et la beffa</i> |
| 15h30-15h45 | pause |
| 15h45-16h45 | M.H. TESNIÈRE, <i>Un nouveau manuscrit de la traduction des Décades de Tite-Live par Pierre Bersuire: l'exemplaire de Jean le Bon</i>
F. FÉRY-HUE, <i>La minéralogie selon Jean Corbechon</i> |
| 16h45-17h | pause |
| 17h-18h | J.-M. FRITZ, <i>La traduction anonyme du Ludus super Anticlaudianum d'Adam de la Bassée</i>
S. LEFÈVRE, <i>Miellot traducteur de la Première Lettre de Cicéron à Quintus (1468)</i> |

28 avril : Axe linguistique et lexicographique

9h-9h40	G. ROQUES, <i>L'emploi des régionalismes dans les traductions médiévales françaises de la Consolatio philosophiae de Boèce</i> (c. plénière)
9h45-10h45	C. PIGNATELLI, <i>Le moyen français dans les traductions de Jean d'Antioche</i> S. MARZANO, <i>Laurent de Premierfait: entre le latin et le français</i>
10h45-11h	pause
11h-12h	A. SCHOYSMAN, <i>Jean Miélot traducteur du De nobilitate de Buonaccorso da Pistoia</i> O. DUHL, <i>Fonctions lexicales et rhétoriques de la reduplication synonymique dans La nef des folles (1498-1501)</i>
12h15	déjeuner
13h30	départ pour Fontevrault
14h30-15h30	visite de l'abbaye
15h30-16h30	M. GOYENS et E. DEVIÈRE, <i>Vocabulaire et médecine : le développement du vocabulaire médical en latin et moyen français dans les traductions médiévales des Problemata d'Aristote</i> A. SMETS, <i>Les compétences linguistiques des traducteurs des traités de fauconnerie: étude des traces latines dans les textes en moyen français</i>
16h30-16h45	pause
16h45-17h45	M. COLOMBO, <i>La tradition bilingue des traités pédagogiques de grammaire latine: de nouveaux témoignages (1500-1530)</i> A. BENGTSSON, <i>Quelques observations sur la proposition participiale dans les traductions du XIVe siècle</i>
17h45-18h00	pause
18h00-19h00	A. VALENTINI, <i>Entre traduction et commentaire érudit : Simon de Hesdin « traducteur » de Valère Maxime</i> A. VITALE-BROVARONE, <i>Avant, après et pendant la traduction: le cas de quelques glossaires (Abavus et autres)</i>
19h30	dîner

29 avril : Axe historique et épistémologique

9-9h30	Assemblée AIEMF
9h30-10h10	DI STEFANO (c. plénière)
10h10-11h10	C. ALVAR, <i>Alphonse X de Castille (1252-1284) en moyen français</i> A. WANONO, <i>La Bible de Jean de Sy ou un compilateur à l'oeuvre entre la France et l'Angleterre</i>
11h10-11h30	pause
11h30-12h30	J.-M. BOIVIN, <i>Poétique et rhétorique des Isopets : les enjeux de la traduction des apologues en français</i> T. PACCHIAROTTI, <i>Traduction et écriture personnelle dans les Lamentations de Matheolus</i>
12h45	déjeuner
14h15-15h15	O. DELSAUX, <i>La traduction chez les dames de la haute noblesse à la fin du Moyen Âge : entre outil de connaissance et instrument de pouvoir</i> L. BRUN, <i>La culture de Jean de Vignay</i>
15h15-15h30	pause

15h30-16h30 J.-J. VINCENSINI, *Des valeurs qui légitiment de traduire en français des textes latins*
D. HUE, *La traduction de Vincent de Beauvais dans le jardin de santé de Jean de Cuba*

16h30-17h00 M. ZINK, *Bilan et conclusions*

17h15 remise des *Mélanges* à G. Bianciotto

18h00 buffet